

农业科技英语培训中的文化导入

刘红霞 (河北工程大学文学院, 河北邯郸 056038)

摘要 从语言与文化的关系入手, 说明农业科技英语培训中文化导入的必要性, 并提出了培训中文化导入的内容及方法。

关键词 英语; 文化导入; 内容; 方法

中图分类号 G725 文献标识码 A 文章编号 0517-6611(2007)25-08024-02

Culture Introducing in Agricultural Scientific and Technical English Training

LIU Hong-xia (College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan, Hebei 056038)

Abstract Beginning with the relationship between language and culture, the necessity of the culture introducing in the agricultural scientific and the technical English training, the contents and the methods of the culture introducing in the training were provided.

Key words English; Culture introducing; Content; Method

入世后, 我国农业科技人员有更多的机会通过各种方式与其他国家的农业类机构进行交流与合作, 广泛学习国外先进的经验。英语作为“国际通用语”已成为国际交流的重要工具, 要与国际接轨, 就须提高农业科技人员的英语应用能力, 以适应对外交往的需要。因此, 农业科技英语培训应顺应潮流, 优化培训课程, 及时编写出适合不同层次学员的教材, 以确保培训的高起点、高水平。众所周知, 传统外语教学重视的是语言知识的传授, 从而忽视了语言使用与社会文化因素间的相互作用。近年来, 在外语教学中对文化因素的作用日益重视, 并在不同层次上展开了研究, 如邓炎昌、刘润清的《语言与文化》, 胡文仲的《文化与交际》, 陈申的《外语教育中的文化教学》等著作。但这些研究主要是针对大学生的英语教学, 而农业科技人员的英语培训则应更重视对语言应用能力的学习。笔者拟就农业科技人员英语学习中的文化导入问题作一些探讨。

1 文化导入的必要性

早在1921年, 美国语言学家 Sapir 就在他的《语言论》一书中指出, 语言不能脱离文化环境而存在, 并且, 他认为文化可解释为“社会所做和所想的”, 而语言则是“思想的表达方式”。他的学生 Whorf 进一步认为语言不仅是表达思想的工具, 同时其本身又影响着思想的形成, 以及人们的世界观和文化传统。虽然这个著名的“沃尔夫假说”曾引起不少争议和怀疑, 但它所说明的问题却是不容置疑的, 即语言和其赖以存在的文化之间有着极为密切的关系。近年来, 我国许多专家学者也纷纷著书立说强调语言和文化的关系, 认为语言是文化不可分割的一部分, 既是文化的载体, 又受文化制约, 而文化则是语言存在的底座或环境。没有语言, 文化难以负载; 没有文化, 语言便成空壳。既然语言和文化有如此密切的关系, 那么在外语教学中导入文化因素便显得尤其重要。传统的语言教学只重视语言能力的培养, 而忽视了文化素养的结果是: 学生经过几年乃至十几年的语言学习后, 虽具备一定的语言能力, 但由于文化知识的不足限制了这种能力的发挥, 从而引起交际中的文化障碍, 出现所谓的“文化错误”。胡文仲认为: “文化错误”容易造成外国人与中国人之间感情上的不愉快, 因而比语言错误更为严重。美国语言学家

Whorfson 也曾指出: “在与外国人接触当中, 讲母语的人一般能容忍语音或句法的错误, 而违反讲话规则常被认为是没有礼貌。”美国语言学家 Claire Kramsch 在关于语言和文化的研究中也指出: “在语言学习中, 文化并不是排在口语、听力、阅读和写作教学之后可有可无的第五种技能, 从开始学习外语的第一天起文化就始终渗透在整个学习过程中。”因此, 在农业科技人员的英语培训中, 导入相关的文化内容很有必要。

2 文化导入的内容

我国语言学家张占一将语言教学中的文化背景知识按功能划分为知识文化和交际文化。知识文化是指一个民族的政治、经济、教育、宗教、法律、文化艺术等文化知识内容; 交际文化是指两个文化背景不同的人进行交际时那些影响信息准确传达(即引起偏误或误解)的语言和非语言因素, 它包括问候、致谢、称谓等习语和委婉语、禁忌语等, 还包括一些非语言因素如肢体语言等。因此, 在实践教学中, 教师要从这两方面入手加强对学习者的文化导入, 可具体概括为4个方面: 与词语有关的文化导入; 与篇章有关的文化导入; 与交际环境有关的文化导入; 与非交际有关的文化导入。

3 文化导入的方式

3.1 交互融合法 融合法指的是将文化内容和语言材料结合在一起的教学方法, 因某些语言材料本身就是文化习俗、历史事实, 因此, 这种方法的优点是材料本身易引起学员的兴趣, 文化与语言知识的学习可有潜移默化的作用。这种方法更适合农业科技人员的英语培训, 因为农业科技人员的英语培训一般为期不长, 学员在较短的时间内, 既可接触跨文化交际所需的语言知识, 又可接触所需的文化知识。笔者在此推荐一套较典型的、迄今为止最为成功的电视英语教材《走遍美国》, 它通过 Severts 这一最能代表美国文化的典型的中产阶级家庭生活的方方面面, 形象而生动地向学习者展示了丰富多彩的美国社会文化。这套教材以快速提高听说能力为主要目标, 同时也兼顾了语法、阅读和写作能力的全面培养。它将学习者带入了一个普通的美国家庭, 学习真实的英语并学会如何同美国人进行跨文化交际, 因此, 可以说文化的导入贯穿了整个学习过程, 并且形象、具体、生动。

3.2 对比讲解法 通过比较两种文化的差异来进行文化导入是很有效的手段。如让学员比较中西方人们对“狗”的态度, 很多中国学生会把“dog meat”当成狗肉, 这说明他们忽略了西方人爱狗的风俗。西方人将狗当成人类最好的朋友, 因

此英语中有许多涉及狗的词组和谚语,如:“a lucky dog”(幸运儿),“a gay dog”(快乐的人),“love me,love my dog”(爱屋及乌),以上所提到的“dog”没有任何贬义。而“狗”在汉民族的文化中多为卑劣无耻的代名词,因此就有了汉奸走狗、狼心狗肺、狗仗人势、狗眼看人低等成语和俗语,而在中国北方也有食狗肉的习惯,这也难怪学生们会将狗食当成狗肉了。所以,应让学员在总结本民族习俗的基础上,牢牢把握其它民族的特性。

3.3 案例分析法 案例分析法是指用个体实例来说明某一“文化点”。教师可在课堂教学中举出一些在跨文化交往中所出现的“文化错误”实例,让学员进行讨论,以此加强其社会文化意识,使他们在今后可能的跨文化交往中避免此类错误,又可活跃课堂气氛,增加学员学习英语的兴趣。

除此之外,还有一些行之有效的方法,如报刊、杂志等大众传媒,题材广泛,内容丰富,涉及英语国家地理环境、政治体制、外交事务、军备状况、科技发展、文教事业、社会状况、经济贸易和生活风尚等。报刊语言中也渗透着这些国家民族的行为准则,价值观念,风俗习惯,人际关系,民众心态和思维特征等。因此,它们不仅是学习掌握现代英语的理想工具,也是熟悉了解外国文化很好的材料。

在实际的英语教学中,这些方法常常是互相结合,交相辉映的。而方法运用的成功与否,教师则起着举足轻重的作

用。所以,教师在课堂教学中应在科学理解英语的基础上,将隐含在语言深层的文化因素自觉提高到有意识的层面上来教。要做到这一点,教师必须具备较好的汉语和英语的文化知识,以便能在教学中有意识地对比两种文化,揭示直接影响干扰跨文化交际中的文化因素。另外,文化导入的方法应从效果出发,是“导入”不是“灌入”、“填入”,“灌输式”、“填鸭式”教学只会导致“消化不良”。

4 结语

文化在语言教学中有重要、积极的意义,文化习得与语言习得两者密不可分,是统一的整体。因而,在对农业科技人员进行英语培训时,既要注重对听、说、读、写等各项技能的培训,又要注重对其进行社会文化能力的培养,使他们在有意识的语言习得中习得“语言能力”和“文化能力”兼备的文化知识。只有这样才能发挥语言表达思想、交流信息的功能,从而达到跨文化交际的最终目标。

参考文献

- [1] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,1994.
- [2] 胡文仲,高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社,1997.
- [3] 束定芳,庄智象. 现代外语教学——理论、实践和方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社,1996.
- [4] 张占一. 试论交际文化和知识文化[M]. 北京: 语言教学与研究,1997.
- [5] KRAMSCH C. Context and culture in language teaching[M]. Oxford: Oxford University Press,1993.